

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma człowieka władnego nad wiatrem,* aby wiatr powstrzymać. Nikt też nie jest władny** nad dniem śmierci i nikt nie ma zwolnienia od walki, a nie uratuje niegodziwość swego pana.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żaden człowiek nie ma mocy nad wiatrem, nie potrafi go wstrzymać. Nikt nie rządzi dniem śmierci ani nie jest zwolniony od walki, a niegodziwość nie ocali grzesznika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma człowieka, który miałby władzę nad duchem, żeby powstrzymać ducha, ani moc nad dniem śmierci. Nie ma też zwolnienia z tego boju, a niegodziwych nie wybawi ich niegodziwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niemasz człowieka, coby miał moc nad żywotem, żeby zahamował duszę, ani ma mocy nade dniem śmierci; ani ma, czemu się bronił w tym boju, ani wyswobodzi niebożnego niepobożność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jest w człowieczej mocy zabronić ducha ani ma mocy w dzień śmierci, ani mu dopuści odpoczynąć, gdy nadchodzi wojna, ani zbawi niebożność niebożnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nad duchem człowiek nie ma władzy, aby go powstrzymać, a nad dniem śmierci nie ma mocy. Tak samo nie ma na wojnie zwolnienia od walki i nie uratuje nieprawość tego, kto ją popełnia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że nikt nie wie, co będzie, bo któż mu powie, jak się to stanie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żaden człowiek nie panuje nad wiatrem, nie zdoła go powstrzymać. Nikt nie ma władzy nad dniem śmierci ani podczas bitwy nie ma chwili wytchnienia. Nieprawość nie uratuje tego, kto ją popełnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żaden człowiek nie ma władzy nad swoim tchnieniem, by mógł przedłużyć swe życie, ani nie zależy od niego dzień jego śmierci. Gdy rozgorzeje bitwa, nie sposób jej uniknąć. Tym bardziej zło nie zbawi tego, co je popełnia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie panuje nad swoim tchem, aby go mógł zatrzymać, ani też nikt nie ma władzy nad dniem swojej śmierci. Niepodobna uchylić się od [udziału w] boju, nieprawość nie ocali nieprawego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Немає чоловіка, що має владу над духом, щоб заборонити духові. І не має сили в день смерті, і не має післанництва в війну, і безбожність не спасе того, що її має.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Żaden człowiek nie rządzi wiatrem, aby mógł wiatr

¹⁾ wiatrem, רוּחַ (ruach): to samo słowo określa ducha.

²⁾ władny, שָׁלֹטֵן (szilton).

³⁾ Lub: tego, który się nią kieruje; (2) niegodziwca.

⁴⁾ <x>220 14:5</x>; <x>230 39:6</x>

	dynamiczny	Gdańska	powstrzymać; nikt też nie ma władzy nad dniem śmierci, i nie ma wolności na wojnie; tak też niegodziwość nie da urlopu temu, który ją spełnił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ma człowieka, który by miał władzę nad duchem, żeby zatrzymać ducha, ani nie ma władzy w dniu śmierci, nie ma też żadnego zwolnienia z tej wojny. A niegodziwość nie ocali tych, którzy się w niej lubują.